

NATIONAL WORKSHOP ON TRANSLATION STUDIES MELTING BOUNDARIES-MEETING CULTURES, SATURDAY, 14 MARCH 2020



The Department of English, DACN and Department of Marathi, Rashtrasant Tukadoji Maharaj Nagpur University, Nagpur jointly organized this national level workshop.

DR. SHAILESH BAHADURE was the CONVENER; PROF. SHAILENDRA LENDE, CO-CONVENER and MS. PRITI SINGH was the ORGANISING SECRETARY of the workshop.

Following renowned scholars and academicians were consulted and taken consent to be the resource persons for the workshop.

KEYNOTE ADDRESS: DR. A. K. SINGH, President, Association For English Studies in India

CHIEF GUEST: DR. MS. URMILA DABIR, Chairman, BoS English, RTMNU, Nagpur

SPEAKER: DR. P. R. BHABAD, M.A. Ph.D. PGDTE, Principal, KPG Arts, Commerce & Science, College, Igatpuri, Nashik : Problems of Translation

CHAIRPERSON: DR. P. N. SANESAR, Government Autonomous P. G. College, Chhindwara, M.P.

SPEAKER: SHRI. GAJANAN NIMDEO, Senior Editor, Tarun Bharat, Nagpur
:Translation and Language Learning : Media and Translation

SPEAKER: DR. ANWAR SIDDIQUIY, Department of Translation and Interpretation, Mahatma Gandhi Hindi Antarrashtriya Vishwavidyalaya, Wardha: Translation and Language Learning

CHAIRPERSON: PROF. SHAILEDNRA LENDE, Department of Marathi, RTMNU, Nagpur

The workshop was inaugurated at the hands of Ms. Urmila Dabir. She was joined by Prof. R. V. Patil, Principal, DACN; Dr. Shailesh Bahadure- Convener; Prof. Shailendra Lende, Co-Convener and Ms. Priti Singh Organising Secretary and staff members of the department.

Taking into consideration the unforeseen outbreak of Corona virus the keynote speaker could not travel to the city and preferred to deliver keynote address through Skype and questions-answer session was also followed the same way. He talked about the core issues of translation as a core discipline and touched how everyone of us knowingly or unknowingly goes for translation. There are simple methods including theoretical practices and techniques that help us to go for exact and sometimes to the closest meaning of the words from one language to another. He said that the older as well as present generation has been using the unsophisticated methods to satisfy communication and it is growing in the modern world. There are issues of migration included in the same and that seems a good aspect to go for the scientific means of translation. A comprehensive note of method can serve a much better purpose for academicians, researchers and students as well, he concluded in his address.

In the first academic session, Dr. Ms. Dabir delivered a speech on translation. A Korean novel was the baseline. She mentioned how the novelist and the translation can be seen together nicely in the light of the text. Mentioning several other examples beyond the translated text, she said that translation is not an activity to be pursued with lot many tools and application of theories, rather an insight into the language and context helps us a lot. It is the interest of the reader or translator both which works for translating words and sentences with due care to the uniqueness of the first language. Researchers have taken a great note of every aspect related to the practice of translation and have found that even the mood of the reader and translator does affect the meaning of words and sentences. She emphasized that the grammar translation method we use in the classroom is also a better means to know the practice of translation. In her speech, she mentioned some of the well known books in Marathi and Hindi.

In the second academic session Prof. Shailendra Lende spoke on how the regional languages have influenced methods of translation. Citing some of the text from newspapers, he said that the methods of translation are better known in linguistics as a separate branch of studies related to languages over the world. But one need not to go for it as it does not require for inland languages. Nearby geographical areas have a partial method of transporting words from one language to another and that facilitates the process. In academics but when we go for exact and meaningful as well as sensible translation, we are required to make use of not only the dictionaries of regional languages but also books on history and culture. Such books provide us realistic information on how certain words could gain importance and how some were at loss or degraded from the earlier meaning. He said that it is very interesting to know the process as it also helps us to sharpen knowledge on usage of particular words in a given situation. By reading translated works and newspapers in multiple language, we can actually have a rich vocabulary and at the same time learn multiple languages that would support communication beyond boundaries of culture. Translations not only make us a better man but liberal to look towards the world, he concluded.

Other resource persons for the following sessions could not join the workshop as restrictions were imposed on travelling and mass gatherings. However, the participants were allowed to express their own opinions regarding methods and techniques of translation. They were given handouts to perform translations and discuss among themselves.

Ms. Rasika Shende, alumni of the Department of English and Mr. Sujit Chauhan (Junior College Teacher) were felicitated at the hands of Prof. Shailendra Lende for their qualification in NET examination held recently.

Ms. Priti Singh, organizing secretary in her introductory remarks expressed her opinion on how the theme was decided and arrangements were made with resources. Dr. Shailesh Bahadure proposed a formal vote of thanks in the valedictory ceremony.

Participants were given certificates at the end of the programme.

Ms Anita Tirpude, Mr. Manoj Andraskar, Ms. Ashwini Dhawas, Ms. Pushpanjali, Dr. Pankaj Nimbalkar, Dr. Deorat Begde, Dr. Bapu Shende, Mr. Suhit Chauhan, Mr. Aashish Moraskar took great efforts to make the even a successful one.

About the Institution

Dr. Ambedkar College of Arts, Commerce, Science and Law is a Premier Educational Institution in the city of Nagpur. The college established in the year 1964, is run under the aegis of "Param Poojya Dr. Babasaheb Ambedkar Smarak Samiti", Deekshabhoomi, Nagpur. The college has the privilege of being situated at the holy "Deekshabhoomi", where "Dharmachakra", an emblem of our national aspiration and the symbol of the best in human being was set in motion on 14th October, 1956. The entire campus of Dr. Ambedkar College is beautifully designed and constructed with an area of 12 acres of lush green land. Lord Buddha's stupa of architectural excellence is erected in the centre which is a symbol of purity, prosperity and peace. This giant, beautiful stupa is known as the eighth wonder of the world, standing tall and fearless in the open sky. The arduous efforts of the institution toward excellence have earned it a notable reaccreditation of 'A', conferred upon it by National Assessment and Accreditation Council, Bengaluru.

About the Workshop

Translation studies is an academic research area that has expanded enormously in recent years. Translation is a fundamental human activity that occurs between languages, cultures, and forms of expression. Without translation, even the most learned readers would have limited acquaintance with other cultures. The role of the translator is to act as a mediator between cultures. Rather than merely substituting one form of words for another, the translator has the capability to enhance our understanding of development issues and indigenous cultures by mediating ideas across cultures and national boundaries. Over time the interdisciplinarity of the subject has become more evident and recent developments have seen increased specialization and the continued importation of theories and models from other disciplines. In Translation Studies, valuable training and evaluation methods are currently being used and developed. The aim of this workshop is to gain and develop an insight in the innovative translation pedagogy and encourage its use in academics.

Objectives

1. To develop awareness of current issues in translating studies and practice.
2. To introduce participants' to real life working environments through guest speakers and in class -simulations
3. To develop an individual translation practice, enriched by theory and insights from translation studies.
4. Translators are required to develop a wide spectrum of skills in reading, writing, listening, speaking, recalling, fluency, grasping intentions and understanding situations.



MELTING BOUNDARIES, MEETING CULTURES: A NATIONAL LEVEL WORKSHOP IN TRANSLATION STUDIES

SATURDAY, MARCH 14, 2020



Organised by

**DEPARTMENT OF ENGLISH
DR. AMBEDKAR COLLEGE**

NAAC Reaccredited with 'A' Grade (CGPA 3.45)
Recognized by UGC as College with Potential for Excellence
Deekshabhoomi, Nagpur 0712 - 29 55 785
Website : www.dacn.in



In association with

**Department of Marathi, PGTD,
Rashtrasant Tukadoji Maharaj Nagpur University, Nagpur**

Chief Patron:

Bhante Anya Nagarjun Shurei Sasai, President
P.P. Dr. Babasaheb Ambedkar Smarak Samiti, Deekshabhoomi, Nagpur
Shri. Sadanandji Fulzele, Secretary

Co-Patron:

Dr. Sudhir Fulzele, Director
Dr. Ambedkar Institute of Management Studies & Research, Deekshabhoomi, Nagpur

Chairperson:

Prof. R. V. Patil, Principal, Dr. Ambedkar College, Deekshabhoomi, Nagpur

Convener:

Dr. Shailesh Bahadure, Head, Department of English, DACN

Co-Convener:

Dr. Shaileendra Lende, Head, Department of Marathi, RTMNU, Nagpur

Org. Secretary:

Ms. Priti Singh, Department of English, DACN

Conference Steering Committee

Dr. A.P. Joshi Dr. Mrs. Siriya Dr. G. K. Kamble Dr. (Mrs) H. V. Menon

Dr. K.G. Rewatkar Mrs. B. A. Mehre Dr. (Mrs) D.Y. Panhekar Dr. N. G. Telkapalliwar

Dr. N. S. Meshram Dr. P.V. Nimbalkar Dr. D.N. Begde Dr. U. J. Dongre

Advisors to the Workshop

Dr. R. Karankal, Head, Department of English, University of Mumbai, Mumbai
Dr. Kesava Kumar, Professor, Department of Philosophy, Delhi University, Delhi
Dr. Shivaji Sargar, Professor, Department of English, University of Mumbai, Mumbai
Dr. J. Bhimmalaiah, Associate Professor, Department of English, University of Hyderabad, Hyderabad
Dr. D. M. Shende, Professor, Department of English, R. T. M. Nagpur University, Nagpur
Dr. Sanjay Pawlorkar, Associate Professor, Department of English, R. T. M. Nagpur University, Nagpur
Dr. Pramod Moonghate, Associate Professor, Department of Marathi, R. T. M. Nagpur University, Nagpur
Dr. Niraj Bodhi, Assistant Professor, Department of Pali & Prakrit, R. T. M. Nagpur University, Nagpur
Dr. Shaileendra Kumar, Assistant Professor, Department of Linguistics, R. T. M. Nagpur University, Nagpur
Dr. Ms. Urmila Dabir, Principal, Rajkumar Kewaramani MV, Nagpur
Dr. P. K. U. Pillai, Principal, Vidyasagar Kala Mahavidyalaya, Khairi (Bijewada), Ramtek
Dr. Azizul Haque, Principal, Dr. Babasaheb Ambedkar College of Arts, Commerce & Science, Bramhapuri
Dr. D. V. Naik, Principal, M. K. Umathe College, Nagpur
Dr. Mrs. Jyoti Patil, Principal, Renuka Mahavidyalaya, Besa, Nagpur
Dr. Akhilesh Peshwe, Principal, Dharampeth Science College, Nagpur
Dr. Jobi George, Principal, Bihapur Mahavidyalaya, Bihapur
Dr. Mrs. Priya Wanjarli, Principal, Santaji College, Nagpur
Dr. Mrs. Vandana Bhagdikar, Principal, Mahila Mahavidyalaya, Nandanwan, Nagpur
Dr. Dhanraj Shete, Principal, Yashoda Arts & Commerce College, Nagpur

Institutional Coordinators

Ms. Anita Tirpude Mr. Manoj Andraskar Ms. Ashwini Dhawas Mr. Pushpanjali
Dr. Nidhi Meshram Dr. Nihal Sheikh Dr. Atul Kadu Mr. Sunil Ramteke
Dr. Vinod Mandaokar Dr. Nikita Mishra Ms. Sheetal Mendhe

Sub-Themes

1. Translation and language learning
2. Problems of translation
3. Theories of translation
4. Translation and Context
5. Polysystem Theory of Translation
6. Translation Studies and Film Studies
7. Translation and New Media
8. Feminism and Translation
9. Deconstruction and Translation
10. Translating a Dramatic Text for Stage
11. Relevance of Discourse to Translation
12. Postcolonial approaches to Translation Studies
13. Translation as an aid to language conservation
14. Audiovisual Translation in Third Millennium
15. Machine aided translation (Inclusive of Sciences and Social Sciences)

Expected Outcome

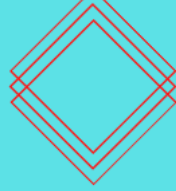
1. Understanding theory and practice of translation studies.
2. Understand translation studies & apply it in broad spectrum of reading, writing, listening & speaking.
3. Aiding in overcoming language barriers and transcending international boundaries.
4. Developing the sensitivity to ethical issues concerning translation studies methodologies.
5. Understanding the use of traditional and digital research tools in machine translation programs.

Who can Participate ?

Academicians, Researchers, Research Scholars, UG/PG Students and Freelancers

Guidelines for Paper Submission

- Participants are requested to submit full papers (including abstract) pertaining to the theme and subthemes of the workshop. Papers should be sent in Microsoft Word File format only on trans2020@gmail.com. Last date for submission of full length paper is 10th March 2020.
- English - New times Roman, font size 12, line spacing 1.5
Marathi/Hindi - Krutidev050, unlocode, Shree Lipi, font size 14, line spacing 1.5.
Word Limit - 2500-3000
Author(s) name, affiliation and email address of corresponding authors in size 10.
- Selected research papers/articles will be published as chapters in edited book as per the latest PBAS UGC Regulations (05 Marks).
- Registration fees (without accomodation) (Teachers: Rs. 500/-; Researchers & UG/PG Students Rs. 250/-) can be paid in cash directly to the Members of the Organising Committee or Institutional Coordinators. A Cheque/Draft can also be given in Favour of - Principal, Dr. Ambedkar College, Deekshabhoomi, Nagpur
- **Bank Details:** Name of Bank: Bank of India Branch: Dharampeth, Nagpur
Acc. : 870210100017422 IFSC Code: BKI 00008702



YOU ARE CORDIALLY INVITED FOR
THE INAUGURAL FUNCTION

NATIONAL WORKSHOP IN
TRANSLATION STUDIES

MELTING BOUNDARIES-
MEETING CULTURES

SAT. 14 MARCH 2020 10.30 AM

ADV. DADASAHEB KUMBHARE

AUDITORIUM

DR. AMBEDKAR COLLEGE,

DEEKSHABHOOMI,

NAGPUR-10

JOINTLY ORGANISED WITH
POST GRADUATE
DEPARTMENT OF MARATHI,
RASHTRASANT TUKADOJI MAHARAJ
NAGPUR UNIVERSITY, NAGPUR



PROGRAMME SCHEDULE

NATIONAL WORKSHOP ON TRANSLATION STUDIES

MELTING BOUNDARIES-MEETING CULTURES, SATURDAY, 14 MARCH 2020

09.00-10.00	: Breakfast and Registration
	INAUGURAL SESSION
10.30-12.30	: Inauguration and Keynote address
KEYNOTE ADDRESS	: DR. A. K. SINGH, President, Association For English Studies in India
CHIEF GUEST	: DR. MS. URMILA DABIR, Chairman, BoS English, RTMNU, Nagpur
GUEST OF HONOUR	: SHRI VILASJI GAJGHATE, Member, College Management
CONVENER	: DR. SHAILESH BAHADURE
CO-CONVENER	: PROF. SHALENDRA LENDE
ORG. SECRETARY	: MS. PRITI SINGH
FRESIDED OVER BY	: PROF. R. V. FATIL, Principal, DACN
12.30-12.45	: Short-Break
	ACADEMIC SESSION-I
12.45-01.30	: Problems of Translation
	SPEAKER: DR. P. R. BHABAD, M.A. Ph.D. PGDTE, Principal, KPG Arts, Commerce & Science, College, Igatpuri, Nashik
	CHAIRPERSON: DR. P. N. SANESAR, Government Autonomous P. G. College, Chhindwara, M.P.
	RAPPORTEUR: MR. MANOJ ANDRASKAR, Deptt. of English, DACN
01.30-02.30	: Lunch Break
	ACADEMIC SESSION -II
02.30-03.30	: Media and Translation
	SPEAKER: SHRI. GAJANAN NIMDEO, Senior Editor, Tarun Bharat, Nagpur
	: Translation and Language Learning
	SPEAKER: DR. ANWAR SIDDIQUIY, Department of Translation and Interpretation, Mahatma Gandhi Hindi Antarrashtriya Vishwavidyalaya, Wardha
	CHAIRPERSON: PROF. SHALEDNRA LENDE, Department of Marathi, RTMNU, Nagpur
	RAPPORTEUR: MS. ASHWINI DHAWAS, Deptt. of English, DACN
03.30-03.45	: Tea Break
03.45-04.30	: Valedictory Function
	CHIEF GUEST: DR. ARHHILESH PESHWE, Principal, Dharampeth Science College, Nagpur
	GUESTS OF HONOUR : SHRI N. R. SUTE, Member, College Management
	PROF. AMRUT YARDI, Department of Marathi, Karnataka Arts College, Dharwad
04.30 onwards	: Distribution of Certificates
	(Venue of the Workshop: Adv. Dadasaheb Kumbhare Auditorium, Second Floor, Admin Block)



Unnamed Road, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

2020-03-14(Sat) 10:26



24°C
75°F



E-Leap - The DAIMSR Center For Entrepreneurship, 3rd Floor, DAIMSR, Deekshaboomi, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

26°C
79°F

2020-03-14(Sat) 11:21

A map of Nagpur, Maharashtra, India, showing the location of the workshop. The map includes labels for Government Agriculture College Grounds, Deekshaboomi, RAHA, Dr. Babasaheb Ambedkar, S. Ambazari Rd, Nagpur Ce, Shri Hanuman Man, and Shri Hanuman Man.

E-Leap - The DAIMSR Center For Entrepreneurship, 3rd Floor, DAIMSR, Deekshaboomi, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

26°C
79°F

2020-03-14(Sat) 11:21

A map of Nagpur, Maharashtra, India, showing the location of the workshop. The map includes labels for Government Agriculture College Grounds, Deekshaboomi, RAHA, Dr. Babasaheb Ambedkar, S. Ambazari Rd, Nagpur Ce, Shri Hanuman Man, and Shri Hanuman Man.



E-Leap - The DAIMSR Center For Entrepreneurship, 3rd Floor, DAIMSR, Deekshaboorni, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

2020-03-14(Sat) 11:23

26°C
79°F



Unnamed Road, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

2020-03-14(Sat) 12:19

28°C
82°F



E-Leap - The DAIMSR Center For Entrepreneurship, 3rd Floor, DAIMSR, Deekshabhoomi, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

26°C
79°F

2020-03-14(Sat) 11:23









Unnamed Road, Nagpur, Maharashtra 440010, India

Nagpur
Maharashtra
India

2020-03-14(Sat) 12:35

28°C
82°F



-----****-----